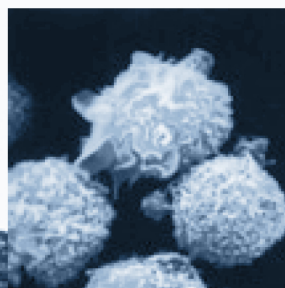
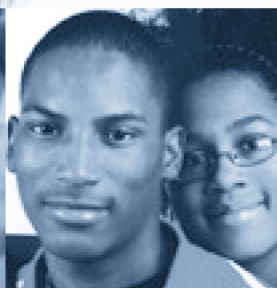
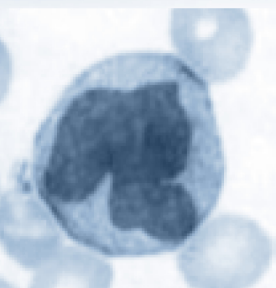




FEDERAZIONE
ITALIANA
ADoCES

cinese



2. Cos'è il sangue cordonale

Al termine del parto, dopo che il cordone ombelicale del neonato è stato reciso, nei vasi cordonali rimane una quota di sangue, generalmente considerata prodotto di scarto.

2. 什么是脐带血

在生产后当出生婴儿的脐带被割除后，脐带管内遗留一份血，通常是被认为废品。

3. Perché può venire raccolto e utilizzato

Questo sangue è ricco di cellule staminali ematopoietiche che possono essere utilizzate per il trapianto di pazienti con leucemia o altre gravi malattie del sangue.

3. 为何可搜集及使用

这些血是富有制造红血球的干细胞，可用于移植在有白血病或其他严重血病的病人身体。

4. Come viene usato

Nel trapianto vengono usate le cellule staminali del sangue cordonale per sostituire quelle malate e ricostruire nel paziente un nuovo sistema ematopoietico.

Migliaia sono i trapianti eseguiti con successo, soprattutto in bambini e giovani.

Le cellule staminali del cordone ombelicale sono utilizzate nel trapianto come fonte alternativa alla usuale donazione di midollo osseo.

4. 怎样使用

在移植过程中，在胎盘血内的干细胞可代替坏的细胞而令病人从建造新血的方法。此移植方法以曾成功的进行千多次，尤其在小孩及年青人身上。在脐带内的干细胞可代替捐献骨髓移植的别一选择根源。

5. Cos'è la banca del sangue cordonale

La banca del sangue cordonale conserva per molti anni le cellule staminali raccolte dalle donazioni di mamme che hanno volontariamente e gratuitamente donato il sangue cordonale per tutti i pazienti che necessitano del trapianto.

5. 什么是脐带血库

脐带血库保存多年来捐助母亲自原及免费捐助脐带血所搜集的干细胞，用来供给有需移植的病人。

6. Come avviene la donazione del sangue cordonale

Qualsiasi futura mamma può chiedere di donare il sangue cordonale che viene facilmente raccolto dall'ostetrica dopo il parto. La procedura non modifica in alcun modo l'assistenza della mamma e del bambino.

La mamma che desidera donare il sangue cordonale dovrà sottoporsi ad esami del sangue (gratuiti) prima e a sei mesi dal parto per escludere la presenza di malattie che possono essere trasmesse al paziente.

6. 怎样捐助脐带血

任何产妇可要求捐助脐带血，只需很简单的在生产后让产科医生搜集，过程是绝对不会影响捐助母亲及婴儿的健康。

愿意捐助脐带血的母亲应在生产前及产后六个月进行抽血样本检验（免费），为避免有病菌可感染病人。

7. La donazione è volontaria, anonima e gratuita

7. 捐助行动是自愿的，匿名的及免费的

2. Consenso informato alla donazione di sangue placentare

I sottoscritti:

- 2.1. Informati della possibilità che il sangue placentare contenuto nel cordone ombelicale può essere utilizzato come fonte di cellule staminali per il trapianto allogenico (trapianto di midollo tra non consanguinei) in alternativa alla usuale donazione di midollo osseo da parte di volontari adulti;
- 2.2. Assicurati che la raccolta del sangue placentare non comporta alcun rischio né per la madre né per il neonato;
- 2.3. Consapevoli della necessità di dover fornire notizie sul nostro stato di salute e su quello del neonato;
- 2.4. Consapevoli che la madre donatrice dovrà sottoporsi al momento del parto e a 6 mesi da questo ad un prelievo di sangue per l'esecuzione tipizzazione tissutale, per lo screening infettivologico (test per l'epatite A, B e C, AIDS, Citomegalovirus, Toxoplasma, Sifilide) e per la determinazione delle transaminasi e della NAT;
- 2.5. Assicurati che la raccolta non comporta nessuna spesa a carico del donatore;
- 2.6. Informati che:
 - 1) solo le donazioni aventi le caratteristiche biologiche previste dalla Comunità Scientifica (volume di sangue e quantità di cellule) per il trapianto di midollo saranno utilizzate;
 - 2) in assenza di tali caratteristiche la donazione non è ritenuta idonea;
 - 3) in futuro non potremo avanzare nessun diritto sulla donazione;
 - 4) la donazione non idonea sarà eliminata;
 - 5) la donazione idonea potrà essere eventualmente utilizzata a scopo di ricerca o per controllo di qualità, qualora i responsabili della Banca ne ravvisassero la necessità;
 - 6) i dati della tipizzazione tissutale saranno inseriti nei registri dei donatori e non saranno resi noti ai genitori;
 - 7) sul sangue placentare raccolto dal cordone ombelicale potranno essere eseguiti test di screening per malattie genetiche;
 - 8) ricevuta garanzia che i nostri dati personali e quelli del sangue placentare saranno coperti da segreto professionale e impiegati secondo la legge 196/2003.

3. ESPRIMIAMO IL CONSENSO

alla donazione del sangue placentare che sarà prelevato dopo il parto e che potrà essere utilizzato a scopo di trapianto allogenico.

3.1. COGNOME E NOME DELLA MADRE - 母亲的姓名

3.2. LUOGO E DATA DI NASCITA - 出生地点及日期

3.3. INDIRIZZO VIA - 居住地址

2. 同意捐助胎盘血资料文本

签署人:

- 2.1. 被资讯来源于脐带内的胎盘血包含的干细胞可有机使用于细胞移植 (使用于不同血统的人的骨髓移植), 是一般由成年人自愿者捐献骨髓的另一选择;
- 2.2. 被保证胎盘血的搜集绝不会导致至母亲及婴儿俩有任何冒险;
- 2.3. 意识到需要提供有关母亲及婴儿的健康状况;
- 2.4. 意识到捐助母亲应在生产时及产後六个月进行抽血样本为分析组织的特征, 实行传染病的筛查测验 (检查甲型、乙型及丙型肝炎、爱滋病、细胞病毒、毒浆体病、梅毒病) 及测定可能性的沾染病和NAT;
- 2.5. 被保证捐助者并不需负担任何费用于此搜集;
- 2.6. 被通知:
 - 1) 根据科学共同体的标准, 只有拥有生物特征的捐助品 (血的容量及细胞的数量), 才会使用于骨髓移植的用途;
 - 2) 缺少此特征的捐助品将会列为不合品;
 - 3) 若列为不合品後, 在未来不可再要求任何捐助者应有的权利;
 - 4) 不适合的捐助品将会被消除;
 - 5) 适合的捐助品将有可能使用于研究或品质检查的用途, 将会是血库的负责人识别此需求;
 - 6) 组织特征的资料将会输入捐助者的登记册, 而此资料将不会知会有关人;
 - 7) 从脐带内搜集的胎盘血可进行遗传性疾病的筛查检验;
 - 8) 接受保证所有私人及胎盘血的资料将会成为职业性的保密及使用于根据法律条例196/2003 的范围内;

3. 表达同意

捐助的胎盘将会在产後被收去而可用作细胞移植的用途。

3.3. INDIRIZZO VIA - 居住地址

3.4. CITTÀ - 市镇

3.5. TEL. - 电话

4. ISCRITTA REGISTRO DONATORI MIDOLLO OSSEO:
曾登记于捐助骨髓注册簿

4.1. SÌ
有

4.2. NO
没有

Treviso, li _____
特雷维佐, 日期

5. LA MADRE - 母亲签名

6. IL PADRE - 父亲签名

7. IL MEDICO/L'OSTETRICA
医生/产科医生签名

8. La donazione del sangue cordonale non può essere possibile se

- il bambino nascerà prematuro
- la mamma ha assunto particolari tipi di farmaci
- se i genitori possono trasmettere infezioni o malattie genetiche.

8. 不可能捐助脐带血若:

- 是早产儿
- 母亲有采用特种药物
- 父母亲可传播遗传性感染病或传染病

9. L'importanza della donazione della mamma straniera

I pazienti provenienti da paesi stranieri che necessitano di un trapianto non trovano attualmente una donazione: infatti le caratteristiche genetiche fondamentali per la "compatibilità" e il buon esito del trapianto, sono diverse in ogni popolazione.

A questo si aggiunge la totale assenza di banche di conservazione in quasi tutti i paesi di origine. Ecco perché è importante l'inserimento di mamme nuove donatrici: la loro donazione potrà essere utilizzata nei trapianti di malati loro connazionali che potranno trovare presso le banche una donazione geneticamente compatibile.

9. 外国人母亲捐助的重要性

从外国来的病人若有需接受移植，通常是找不到适合的捐助者：能获得最基础的遗传性特征是否‘相容’及最好的移植结果，对不同国籍的人的要求都是不同的。因此在血库内通常是欠缺不同原国籍的贮存。

10. LA DONAZIONE "DEDICATA"

Se nella tua famiglia hai già un figlio o consanguineo con leucemia o altre malattie curabili con le cellule staminali, puoi chiedere la raccolta e la conservazione del sangue cordonale per un possibile futuro trapianto. Per questo informati dal tuo medico, dall'ostetrica o dai responsabili della banca o dalle Associazioni.

10. 奉献'捐助品

若家庭内已有一子女或有相同血统的白血病患者或其他疾病有需干细胞治疗可服原，可要求搜集及保存你捐助的脐带血来作将来的移植。此资料可询问你的家庭医生、产科医生、血库的负责人或协会。

11. Questionario di non idoneità alla donazione di sangue cordonale:

Principali criteri di esclusione (permanente o/o temporanea)

- 11.1) assunzione di droghe e/o alcoolismo cronico,
- 11.2) rapporti sessuali occasionali a rischio di trasmissione di malattie infettive
- 11.3) rapporti sessuali con persone sconosciute
- 11.4) rapporti sessuali con persone infette o a rischio di infezione da HIV, HBV, HCV
- 11.5) epatiti
- 11.6) malattie a trasmissione sessuale
- 11.7) positività per il test della sifilide, dell'AIDS, dell'epatite B e/o C.

11. 不适合捐助脐带血的系列:

不适合的主要准则
(永远或/或暂时性)

- 11.1) 采用毒品及/或慢性酒精中毒
- 11.2) 可冒险感染传染病的偶然性关系行为
- 11.3) 跟不认识的人有性关系
- 11.4) 跟有感染病或可能感染HIV, HBV, HCV的人有性关系
- 11.5) 有肝炎症
- 11.6) 经性行为而感染的疾病
- 11.7) 对梅毒疹、爱兹病及乙型及/或丙型肝炎的检验是正确的。